

El cambio semántico como fuente de los falsos amigos del traductor

HALYNA GUEORGUIIVNA VERBA, *Taras Shevchenko National University of Kiev*
galaverba@hotmail.com

Received: May, 25 2019.

Accepted: October, 25 2019.

RESUMEN

El cambio semántico es un proceso propio de cualquier lengua y está en función de los cambios en la sociedad hablante. Este cambio lleva frecuentemente a la aparición de los falsos amigos del traductor cuando originariamente las palabras han tenido el mismo origen y significado en diferentes lenguas. El estudio se centra en las peculiaridades del significado de los vocablos de origen latino y griego en español y en ucraniano. El español, que se formó sobre la base del latín vulgar, muestra un mayor volumen del significado de estos vocablos mientras que en ucraniano estos lexemas iban entrando a la lengua a través de terceras lenguas y tiene un número de significado más delimitado ya que adoptan frecuentemente sólo uno de los significados del vocablo latín o ya el significado modificado en la lengua a través de la cual transitó al ucraniano y que, a su vez, sirve de base para la aparición de nuevos significados en el ucraniano. Como resultado las palabras que a primera vista parecen internacionales, en realidad constituyen homónimos interlingüísticos que pueden constituir trampas a la hora de traducir. Paralelamente, se observa un proceso de internacionalización del léxico procedente del latín y griego que en nuestros tiempos lleva a la aparición de nuevos significados idénticos paralelamente en varias lenguas que puede ser explicado por la globalización que atañe todas las áreas de la vida humana.

Palabras clave: cambio semántico, interlexema, parónimo interlingüístico, tercera lengua, polisemia, forma interior de la palabra, traducción, falsos amigos del traductor.

ABSTRACT

Semantic change is characteristic for any language and depends upon social, cultural and other kind of changes in the speaking society. Such processes can lead to the appearance of false friends even when words have the same origin in different languages. The investigation deals with the peculiarities of meaning of the words proceeding mainly from Latin and ancient Greek. Spanish Language belongs to Romanic group which is derived from spoken Latin. Spanish words proceeding from Latin usually have semantic volume of meaning greater than the same words proceeding from Latin in Ukrainian where such words are classified as borrowings and which had entered the Ukrainian language, as a rule, through the third language such as Polish, English or French. Diachronically such words may change their semantic motivation and develop derivatives which does not correspond with the meaning of the source word. Such words may be divided into international words which have the same meaning in both languages and interlinguistic paronyms that present a special danger for translators as false fiends. At the same time some words which proceed from Latin or Greek acquire new identical meanings in our days due to the process of globalization

Keywords: semantic change, interlexema, interlinguistic paronym, third language, polysemy, internal word form, translation, false translation friends.

Introducción

El sistema léxico de cualquier idioma vivo es dinámico debido a que refleja en mayor o menor medida el desarrollo de la comunidad hablante, está en función de los cambios socio-políticos, científicos, culturales, psicológicos y de otra índole. De tal modo, todos los días y a todas horas aparecen nuevos conceptos, ideas, fenómenos que adquieren su denominación en la lengua. Los medios de enriquecimiento del acervo léxico de las lenguas son diversos y están bien descritos en base a diferentes lenguas. Son universales para la mayoría de las

lenguas que están a nuestro alcance, y básicamente consisten en la derivación morfológica, composición, parasíntesis, abreviación (acortación), eponimia, derivación léxico-sintáctica y léxico-morfológica (muchas veces llamada también *conversión*) y, desde luego, la derivación semántica que en numerosos trabajos de estudiosos en la materia se denomina *cambio semántico*. Entendemos por derivación semántica la aparición de nuevos significados en palabras ya existentes en la lengua. Cabe señalar que este último medio de formación de nuevos sentidos por parte de lexemas ya existentes es muy productivo, por una parte, y corresponde a la ley de economía del lenguaje, por otra parte. P.Newmark (1998) los define como “viejas palabras con sentidos nuevos”. En los estudios llevados a cabo en España es de preferencia el empleo del término “cambio semántico” (Jiménez Ruiz J.L., 1996, Salvador Gregorio, 1985; De Miguel Aparicio, 2009, Casado Velarde, 2010, Muñoz-Basols etc. 2017). Los trabajos dedicados al tema del cambio semántico son múltiples y se centran bien en ciertas capas del lenguaje que son objeto preferente de tales cambios, como, por ejemplo, es el lenguaje periodístico, profesional, etc., bien en los mecanismos del cambio semántico que yacen en el fondo del mismo proceso: la ampliación del significado, la restricción del mismo, melioración o, al contrario, la peyoración que se debe a la metáfora, la metonimia y la sinécdoque, al cambio de la esfera de aplicación, etc.

Muchas veces este cambio semántico tiene lugar en vocablos que inicialmente existían en varias lenguas y como tales se referían como léxico internacional. Se trata, en primer lugar, de lexemas de origen latino y griego que con el tiempo adquirieron en varias lenguas diferentes significados nuevos.

El presente trabajo se centra en el análisis contrastivo de los efectos del cambio semántico de los así llamados interlexemas, tomando como material de análisis contrastivo mayoritariamente el ucraniano, una lengua eslava, y el español, lengua románica. Aunque el español moderno se formó sobre la base del latín vulgar y dispone de más del 70 % del léxico de origen latino, la lengua ucraniana también cuenta con un número considerable de palabras que por su procedencia vienen del latín y del griego, muchas veces estos vocablos no fueron importados directamente, sino a través de otras lenguas románicas, del polaco y hasta a través del inglés que también por avatares del destino dispone de un 70 por ciento de lexemas provenientes del latín. Tal vez el sistema gramatical del inglés, su ortografía y la pronunciación no permiten referir el inglés como una lengua románica.

El objetivo principal del presente estudio es aclarar las tendencias dominantes en el cambio semántico de los lexemas que pueden interpretarse como léxico internacional (internacionalismos) o como parónimos interlingüísticos (falsos amigos del traductor).

Cambio semántico e interlexemas

Para adentrarnos en el tema es necesario aclarar, en primer lugar, dos conceptos claves para el presente estudio: que es lo que entendemos por el cambio semántico o la derivación semántica, por una parte, y por otra, delimitar los conceptos de interlexemas (Бакинская, 2002), que en muchos trabajos de lingüistas y traductólogos se clasifican de distinta manera.

Los términos *derivación semántica* o *cambio semántico* se emplean muchas veces indistintamente para denominar el proceso del cambio del volumen semántico de un vocablo. En la tradición ucraniana y rusa se emplea con mayor frecuencia el término de

derivación semántica y en la tradición hispánica encontramos el término *cambio semántico* con el mismo significado. Lo que en los trabajos de lingüistas ucranianos y rusos se define como *семантичний зсув о семантичні зрушення* (*desplazamiento semántico* literalmente) se determina como cambio del volumen semántico (Тодосиенко, 2014; Шмелев, 1994). Por cambio semántico se entiende la modificación de la significación de la palabra en el plano diacrónico, cuando una palabra bien pierde ciertos significados ya existentes o bien conservando los existentes, adquiere nuevos sentidos con el paso del tiempo. Esto se puede observar al analizar los significados de las palabras, en primer lugar autóctonas, a lo largo de un periodo bastante grande de tiempo. Según ya hemos dicho, el significado primario puede conservarse y/o puede perderse cayendo en desuso. Citando ejemplos más simples podemos ver que siguen conviviendo *el ratón* como animal y *el ratón* como artilugio del ordenador, el *virus* en biología y medicina y a la vez *el virus* informático. Al mismo tiempo, *siniestro* en el sentido *izquierdo* (Diccionario de Autoridades, 1729, t. 7) cayó en desuso y ha adquirido una nueva acepción de *avieso, infeliz, funesto* (RAE). Lo mismo se puede ver con el adjetivo *villano* que originariamente significó simplemente persona del campo pero ha sufrido un cambio peyorativo y adquirió el significado de *ruin, malo, malvado, perverso*. En principio el tema del cambio semántico está bien desarrollada tanto en el material de la lengua española, como la ucraniana.

Entretanto, no han sido objeto de estudio los problemas del cambio semántico en el plano contrastivo entre las lenguas española y ucraniana. Presenta un interés indiscutible el análisis de lexemas que pueden considerarse internacionales desde el punto de vista de su procedencia y su forma gráfica y fónica. Ya a primera vista se puede observar que el cambio semántico del léxico de las lenguas en cuestión tiene una serie de peculiaridades que no se inscriben en los marcos del cambio semántico propio de una sola lengua y que en consecuencia lleva a la aparición de los “falsos amigos”, o sea a las seudoequivalencias interlingüísticas.

Definición de “falsos amigos” y conceptos afines

Las palabras de dos lenguas que suenan de forma parecida y en la mayoría de los casos tienen la misma procedencia etimológica, suelen llamarse interlexemas o dialexemas (Budagov, 1976; Будагов, 2002). Dentro de este grupo, se suele diferenciar las palabras internacionales o internacionalismos y parónimos u homónimos interlingüísticos.

El último tipo de léxico llamado muchas veces “falsos amigos” del traductor, también ha adoptado otros nombres como “falsos cognados” (Sabino, 2006), “falsos amigos”, “falsos afines”, “falsas analogías”, “trampas”, “parónimos”, “calcos léxicos”, “heterosemánticos”, “falsas equivalencias” (Carlucci, Díaz Ferrero, 2007). Los primeros en utilizar el término “falsos amigos” del traductor fueron los lingüistas franceses Koessler M., Derocquigny J (1928). Es muy variada la terminología empleada por los investigadores. Se han llamado *parónimos* u *homónimos interlingüísticos*, *dialexemas* (R. Bugagov), *pseudointerlexemas* en contraposición a *interlexemas*, *pseudoequivalencias* en contraposición a *equivalencias* y finalmente *pseudo analogónimos* en contraposición a *analogónimos* (Бунчич, 2002; Гикал, 2005; Хенгст, 1977: 252). D. Bunchich emplea el término *analogónimos* para las palabras similares por su forma y significación en dos lenguas y en el caso de las divergencias en su significación las llama *pseudoanalogónimos*. Estos vocablos, según la terminología que adoptamos, los denomina-

remos *falsos amigos del traductor*, atribuyendo a este término todo el abanico de definiciones que suponen la semejanza formal y las divergencias de su semántica que puede causar errores de comprensión y, consecutivamente de la traducción de los mismos.

El aporte hecho por los estudiosos de diferentes países y sobre la base de distintas lenguas es enorme. Los estudios ya realizados se basan tanto en las comparaciones de lenguas afines (español, portugués e italiano) (Carlucci, Diaz Ferrero, 2007), como en las lenguas pertenecientes a la misma familia indoeuropea, pero de mayor lejanía (inglés-español, francés-ruso, inglés-ruso, etc.) así como perteneciente y o. El Diccionario de la RAE ya registra estos significados: gencia de significado de los vocablos como morecto sino en uno d a diferentes familias de las lenguas de diferente estructura (Агаркова, 2009; Белодед, Жлуктенко, 1980; Бакинская, 2008; Смущинська, 2010; Моршану, 2010; Карабан, 2003; Кияк, 2010; Крысин, 1991; Корунець, 1995). En cuanto a la lengua ucraniana podemos igualmente señalar trabajos de V. Akulenko, T. Kyiak, M. Kochergan, V. Karabán (Акуленко, 1961, 1972, 1980; Карабан, 2003; Кияк, 2010; Кочерган, 1997), etc. donde se analizan las particularidades de este tipo de léxico, pero son pocos los trabajos dedicados expresamente a los falsos amigos del traductor en el caso de la traducción español-ucraniano o ucraniano-español. Al respecto podemos mencionar las publicaciones de S. Foquin quien se ha centrado en las cuestiones de la interferencia lingüística a nivel de los falsos nombres derivados morfológicamente por interferencia de la lengua materna (Фокін 2015, 2017).

Según V. García Yebra los falsos amigos son “palabras que por el significante se parecen a palabras de otra lengua, pero difieren de ellas en el significado” (García Yebra, 1994: 347).

Si en el caso de las lenguas románicas afines el problema de los falsos amigos del traductor se centra en las distintas vías del desarrollo semántico en la vertiente diacrónica a partir de la propia separación del latín desde el medioevo hasta hoy en día, en el caso de español y del ucraniano la situación es bien diferente.

En principio, el interés hacia los falsos amigos del traductor es propio de los traductólogos dado que precisamente este léxico es una fuente de errores de traducción. Con fines puramente prácticos se han llegado a editar diccionarios bilingües de falsos amigos del traductor. Ciertas similitudes entre el ucraniano y el ruso pueden arrojar luz sobre el problema, aunque al mismo tiempo debemos constatar que ni siquiera en ruso este tema está bien desarrollado, salvo por varios artículos y el libro de S. Kanonich *300 falsos amigos del traductor* (Канонич, 2002), pero en realidad queda mucho por hacer en el estudio de dicho tema. Actualmente en internet se pueden buscar sitios web con listas de “falsos amigos del traductor” recogidos por los propios traductores o anónimos.

Peculiaridades del contenido semántico de las parejas de vocablos referidos como *falsos amigos* español-ucranianos

El ucraniano perteneciendo a las lenguas eslavas orientales tiene igual que otras lenguas europeas muchos vocablos que etimológicamente provienen del latín, pero estos vocablos llegaron a través de otras lenguas de los pueblos vecinos y no tan vecinos, el polaco, el checo, el ruso, el francés, el italiano, el inglés, etc. De tal manera, según los lingüistas ucranistas, el léxico ucraniano tiene un 10% de léxico importado de otras lenguas, entre ellas el latín, el

griego, el francés, el italiano, etc. (Білодід, 1974). Muchos de estos vocablos forman parte del acervo internacional que coincide en su significado y sirve de soporte para la traducción al ucraniano y viceversa. Más riesgo corren aquellos vocablos que coinciden sólo en uno o tal vez dos de sus acepciones.

Veamos algunos ejemplos que pueden arrojar luz sobre el problema. Por ejemplo, el adjetivo *legal* tiene su contraparte ucraniana *легальний*, pero en español la palabra *legal* es de uso mucho más amplio y puede traducirse no sólo como *легальний*, sino también como *правовий*, *правничий*, *юридичний*, etc.

Los ejemplos de la página 10 dejan claro por qué no debemos involucrarnos en los problemas legales de los internos, sino más bien darles clases de la Biblia y tratar de llegarles al corazón. – Приклади на 10-й сторінці ясно показують, чому нам не слід торкатися правничих проблем ув'язнених, але натомість навчати їх Біблії і намагатися досягати їхнього серця.

También está el riesgo legal. – А ще існують юридичні ризики. (<https://glosbe.com/es/uk/legal>).

Muchas veces ocurre que la palabra española y la ucraniana tienen zonas de solapamiento de significado, pero la pareja que puede considerarse como parónimos interlingüísticos tienen significados que no se corresponden entre sí. Para demostrarlo, vamos a analizar la palabra española *caballero* y la ucraniana *кавалер*.

El Diccionario de Autoridades (1729) define *caballero* como *El Hidalgo antiguo notoriamente noble, que tiene algún lustre mas que los otros Hidalgos, o en la antigüedad, o en los méritos, suyos o heredados. En lo primitivo se escogían para Caballeros los hombres de mas fuerza, respecto que eran destinados para servir acaballo, y havian de tener ciertas calidades; pero haviéndose reconocido que estos cometían vários excessos, se mudó, haciendo que lo fuessen hombres ricos de buenos lugares, prosápia, ciéncia y buenas costumbres. Su etymología viene de andar acaballo, porque assí salían a servir a la guerra.* Desde 1729 hasta hoy en día el volumen semántico del lexema *caballero* ha aumentado considerablemente y hoy en día el DRAE propone 17 siguientes acepciones del *caballero*:

1. *adj. Montado en una caballería o, por ext., en otro animal. Caballero EN una mula. Apl. a pers., u. t. c. s. m. Derribaron a varios caballeros.*
2. *adj. desus. Dicho de una persona: Obstinada, que no se deja disuadir por ninguna consideración. Caballero EN propósito, EN empeño, EN porfía, EN opinión.*
3. *m. Hombre que se comporta con distinción, nobleza y generosidad. Se portó como uncaballero. U. t. c. adj. Siempre fue muy caballero.*
4. *m. U. como tratamiento de respeto o cortesía para dirigirse a un hombre. Buenos días ,damas y caballeros.*
5. *m. Hombre, generalmente adulto. Ropa, peluquería de caballeros.*
6. *m. Miembro de una orden civil o militar. Caballero de Alcántara.*
7. *m. Miembro de una orden de caballería.*

8. *m. Hidalgo de reconocida nobleza.*
 9. *m. Ciudadano romano perteneciente a una clase intermedia entre los patricios y los plebeyos, y que servía en el ejército a caballo.*
 10. *m. En otras culturas y civilizaciones, hombre noble y esforzado. Caballero turco, moro.*
 11. *m. U. como tratamiento de los alumnos de academias militares y de miembros de algún cuerpo castrense. Caballero guardiamarina. Caballero legionario.*
 12. *m. Baile antiguo español.*
 13. *m. Constr. p. us. Depósito de tierra sobrante colocado al lado y en lo alto de un desmonte.*
 14. *m. Mil. Obra de fortificación defensiva, interior y bastante elevada sobre otras de una plaza, para protegerlas mejor con su fuego.*
 15. *m. desus. Dueño de una caballería (¶ porción de tierra adjudicada a los caballeros que habían contribuido a su conquista).*
 16. *m. desus. Soldado de a caballo.*
 17. *f. Geom. perspectiva caballera. Proyecciones representadas en caballera.*
- [RAE]

De tal manera, se puede decir que el vocablo *caballero* puede ser traducido al ucraniano como *вершник, кавалерист, кіннотник, рицар, джентльмен, чоловік, добродій, пан, дворянин, латифундист*. En ciertos contextos cuando es preferible conservar el colorido nacional el traductor puede valerse del préstamo del español *кабальєро* o sustituirlo según el contexto por *ідальго*. Además el vocablo español puede significar un baile antiguo español y en la colocación *perspectiva caballera* se traduce como *аксонометрична проєкція*.

En ucraniano la palabra correspondiente *кавалер*, según el diccionario etimológico, es definida como *супутник жінки в товаристві, парубок, нагороджений орденом; кавалерист, холостяк, мужчина (acompañante de una mujer, persona joven, condecorado con una orden, montado en una caballería, soltero y hombre)*. En cuanto a la procedencia del lexema parece que es bastante tortuosa y difusa. Se dice que proviene del italiano y entró en la lengua ucraniana a través del polaco, alemán y francés y se menciona su afinidad con el lexema latino *caballarius*, derivado del *caballus*. En el ucraniano moderno, según el diccionario СУМ (SUM) tiene tan solo 3 acepciones y lo peculiar de los casos es que no coinciden plenamente con ninguna de las acepciones del vocablo español, a pesar de que etimológicamente es el mismo vocablo. En ucraniano el diccionario SUM registra tres acepciones del sustantivo *кавалер*.

1. Чоловік, який розважає жінку в товаристві, супроводить її під час прогулянки тощо. // Той, хто танцює в парі з жінкою. ... // Залицяльник.
2. розм. Те саме, що парубок.
3. Чоловік, який розважає жінку в товаристві, супроводить її під час прогулянки тощо. // Той, хто танцює в парі з жінкою... // Залицяльник.
4. розм. Те саме, що парубок.
5. То й, хто нагороджений орденом. [СУМ]

Como se puede ver existe cierto paralelismo entre la segunda acepción del vocablo ucraniano y la quinta del vocablo español, pero desde luego, el vocablo ucraniano tiene más connotaciones subjetivas y se emplea mayoritariamente en el sentido de *novio, chico*. El significado del *titular de la orden honorífica*, la tercera acepción del vocablo ucraniano, no se menciona en el artículo español, pero se dan casos de uso en este sentido.

De tal manera, podemos concluir que los lexemas ucraniano y español que tienen el mismo origen etimológico (dado que el español surgió en base al latín vulgar) en la actualidad tienen significados bien distintos. Mientras que en español hoy en día *caballero* en la mayoría de los casos es equivalente al tratamiento de cortesía (*damas y caballeros*) o simplemente sinónimo de hombre (*peluquería de caballeros*), en ucraniano su significado ha cambiado y se emplea como sinónimo de *novio/pareja*.

Las divergencias en el significado de los interlexemas en español y en ucraniano también se deben a que la lengua ucraniana ha importado lexemas de origen latino, pero no directamente sino a través de terceras lenguas, con mayor frecuencia los lexemas de este tipo, entraron al ucraniano a través del polaco, francés o alemán.

En ucraniano es de uso frecuente el vocablo *реклама* que según el diccionario etimológico ucraniano ha entrado en uso a través del ruso y polaco del latín. Etimológicamente proviene del vocablo latín *reclamare* que significa *protestar en alta voz, gritar en contra* pero también *exclamar una y otra vez*. Podemos suponer que este último significado ha dado lugar al desarrollo semántico del vocablo ucraniano *реклама*. En español la correspondencia del vocablo ucraniano es *publicidad* o *propaganda* mientras que el verbo español *reclamar* proveniente del latín se emplea con el primer significado del latín y según el DRAE significa:

1. tr. Clamar o llamar con repetición o mucha instancia.
2. tr. Pedir o exigir con derecho o con instancia algo. *Reclamar el precio de un trabajo. Reclamar atención.*
3. tr. Llamar a las aves con el reclamo.
4. tr. Der. Dicho de la autoridad: *Llamar a un prófugo.*
5. tr. Der. Dicho del juez competente: *Pedir el reo o la causa en que otro entiende indebidamente.*
6. intr. Clamar contra algo, oponerse a ello de palabra o por escrito. *Reclamar contra un fallo, contra un acuerdo.*
7. intr. poét. resonar.
8. prnl. Dicho de ciertas aves de la misma especie: *Llamarse unas a otras.* U. t. c. tr. [DRAE]

Requisitum en latín significa algo necesario, que proviene del verbo latino *requisere* que es sinónimo de *demandar, necesitar, requerir*. La lengua española heredó esta palabra en el sentido directo de modo que el sustantivo *requisito* significa según el DRAE “condición o circunstancia necesaria para algo”, es decir es sinónimo de *demanda, exigencia*. Entretanto, en el ucraniano moderno el sustantivo *реқвізит* tiene dos significados, cuando sólo uno tiene cierta relación (en cualquier caso, no es directa) con el vocablo español:

Сукупність справжніх чи бутафорських речей, необхідних для вистави або кінозйомки (*conjunto de cosas auténticas o ficticias necesario para una representación teatral o rodaje de la película*)

1. Окремий предмет, потрібний акторові під час вистави або кінознімання (*puede significar una o varias cosas de este tipo*)

2. Обов'язковий елемент оформлення офіційних документів: дата, місце складання, підписи, печатка і т. ін. (*elemento indispensable para la formalización de un escrito oficial: fecha, lugar, firmas, sello, etc.*)

3. Вихідні дані книжки (*Datos esenciales de la edición de un libro*). [СУМ]

Una de las peculiaridades de los vocablos que comparten solo parte de las acepciones del significado consiste en que en las dos (o más) lenguas tales vocablos cambian su semantización interna (la motivación de la palabra según O.Potebnia).

De la misma manera los vocablos español *compromiso* y ucraniano *компроміс*, se entienden en las dos lenguas de distinta manera, en español es, en primer lugar, cierta *obligación contraída, palabra dada*, mientras que en ucraniano se acentúa en primer lugar cierta *concesión contraída para alcanzar cierta meta*: (SUM: *Згода з ким-небудь у чомусь, що досягається взаємними поступками; поступка заради досягнення мети*). Veamos lo que tienen en común el vocablo español y su parónimo ucraniano: en los dos casos se trata de ciertas condiciones que las partes negociantes asumen en común para lograr algún objetivo, pero mientras que en español se acentúa el sema de la obligación que también está presente en el verbo *comprometerse* (contraer cierta obligación), en ucraniano se pone hincapié en las concesiones que hacen las partes para lograr este objetivo. Como resultado el verbo ucraniano *компроментувати* tiene un significado totalmente distinto (SUM: *Виставляти кого-, що-небудь у негарному світлі; шкочити добрій славі когось, чогось*) y en algunos casos llega a constituirse en antónimo del verbo español *comprometer* y tal vez puede tener cierta relación con la acepción del verbo español: *poner en riesgo a alguien o algo en una acción o caso aventurado. Las indiscreciones de tu amigo me han comprometido* (DRAE).

Ahora bien, vamos a analizar una pareja de vocablos que suenan como parónimos interlingüísticos en español y en ucraniano: *concurrencia/competencia* y *конкуренція/компетенція*. En las dos lenguas estas palabras remiten a la lengua latina: *concurrente* y *competentia*; cf. *competir*.

Como se puede ver, los lexemas en ambos casos son de origen latino con la única diferencia de que para el español presenta léxico heredado y para el ucraniano son préstamos del latín que llegaron ucraniano a través supuestamente de la lengua polaca (según el Diccionario etimológico ucraniano). Por su contenido semántico las dos parejas son parónimos interlingüísticos y lo peculiar del caso es que a la palabra española *competencia* le corresponde en ucraniano *конкуренція* y la palabra ucraniana *компетеція* puede significar *competencia (incumbencia*, en el segundo de los significados según DRAE), pero con mayor frecuencia se usa en el sentido de *rivalidad, disputa*, lo que se traduce como *суперництво, змагання, конкуренція*. Al comparar las definiciones de los

diccionarios de la lengua ucraniana y de la española podemos ver que en español estas palabras tienen mayor número de significados y en la ucraniana el significado está más delimitado y puede corresponder con sólo uno de los significados de la palabra española. Al mismo tiempo cabe señalar que los significados de la palabra española están más cercanos a los de la lengua latina.

<p>RAE concurrencia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. f. Acción y efecto de concurrir. 2. f. Conjunto de personas que asisten a un acto o reunión. 3. f. Coincidencia, concurso simultáneo de varias circunstancias. 4. f. Asistencia, participación. 	<p>СУМ: конкуренція</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Суперництво в якій-небудь галузі, боротьба за досягнення кращих наслідків; змагання. 2. Боротьба між приватними підприємцями за вигідніші умови виробництва й збуту товарів при товарному виробництві; боротьба між капіталістами за найбільші прибутки.
<p>RAE concurrencia</p> <ol style="list-style-type: none"> f. Disputa o contienda entre dos o más personas sobre algo. f. Oposición o rivalidad entre dos o más personas que aspiran a obtener la misma cosa. f. Situación de empresas que rivalizan en un mercado ofreciendo odemandando un mismo producto o servicio. 4. f. Persona o grupo rival. 5. f. Am. Competición deportiva. <p>competencia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. f. incumbencia. 2. f. Pericia, aptitud o idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado. f. Ámbito legal de atribuciones que corrende a una entidad pública o a una autoridad judicial o administrativa. 	<p>СУМ: конкуренція</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Добра обізнаність із чим-небудь. 2. Коло повноважень якої-небудь організації, установи або особи.

Un caso curioso representa el vocablo español *infante/-a* y su pareja paronímica ucraniana *інфант, інфанта*. En las dos lenguas se usan a la vez derivados de estos vocablos (*infantil, infantilidad, infantilismo, infancia, ucr. інфантильний, інфантилізм, інфантильність*). El caso es interesante ya que en general no hay numerosos préstamos en ucraniano que provengan directamente de la lengua española. En este caso podemos observar los cambios de significado de la palabra en comparación con el uso original. En español los vocablos *infante/-a* se refieren a los hijos de Reyes no herederos del trono (a diferencia de los príncipes de Asturias), así como los hijos de los príncipes de Asturias. En el diccionario ucraniano se registra solo el significado de hijos de la familia real sin especificar su condición de no ser heredero del trono. Aún más interesante es el desarrollo semántico de los adjetivos ucranianos *інфантильний*, que posee marcada connotación subjetiva, presente tan solo en el sustantivo español *infantilismo*. Al mismo tiempo el adjetivo español *infantil* no tiene esta connotación y por consiguiente se traduce usualmente al ucraniano como *дитячий*.

Al mismo tiempo funciona otra pareja de palabras con el mismo morfema radical *інфантерія* e *інфантерія*. En principio, puede considerarse como correspondencia directa salvo que en español es un vocablo neutro para denominar a uno de los géneros

de ejército (de soldados de a pie). En español según fuentes etimológicas *la infantería* debe su nombre a que antiguamente precisamente los infantes se encargaban de patrocinar este género de fuerzas armadas del país.

Otro caso que presenta, sin duda, interés es cuando el vocablo importado que en un primer momento constituye un equivalente prácticamente absoluto al de la lengua original con el tiempo adquiere su propia forma interior y a partir de entonces adquiere nuevos significados y su morfema radical sirve de base para el desarrollo de significados carentes en la lengua de origen. Tal es el caso de la expresión española *juego de azar* y la ucraniana *азартна гра*. En realidad, esta expresión está presente en muchas lenguas europeas (ingl. *Hazard*; fr. *jeu de hazard*, it. *giuoco d'azzardo*, port. *jogo de azar*, alemán *Hasard*, *Hasardspiel*, etc.) y puede atribuirse al hecho de ser un calco internacional (igual como *ratón del ordenador*, *rascacielos* y muchos otros más). El nombre *azar* debe su procedencia al árabe (Del ár. hisp. *azzahr, y este del ár. zahr 'dado'; literalmente 'flores') y actualmente tiene los siguientes significados según el DRAE: 1. *Casualidad, caso fortuito*. 2. *Desgracia imprevista*. Y en los juegos de naipes, dados, etc. *el azar* adquirió el significado de “el punto con que se pierde”. Pero en ucraniano el sustantivo *азарт* y el adjetivo *азартний* actualmente tienen otra significación que no tiene nada que ver ni con el significado árabe ni con los que tiene el sustantivo *azar* en la lengua castellana. Según el diccionario de la lengua ucraniana, el sustantivo *азарт* y *азартний* se semantizan a raíz del estado emocional de la persona adicta a ese tipo de juegos. El diccionario SUM ofrece la siguiente definición del vocablo: *Сильне захоплення чим-небудь: запал, завзяття (Fuerte afición por algo, apego, pasión)*. A partir de esta semantización del sustantivo *azar/ азарт* en ucraniano funcionan otros derivados del mismo: *азартний* (en el sentido *apasionado, adicto, vehemente*), el sustantivo *азартність* y el adverbio *азартно*.

Otro ejemplo del cambio semántico ocurrido a partir de la lengua latina es el de la pareja de parónimos interlingüísticos *diversión – диверсія*. Según los diccionarios de las dos lenguas RAE y SUM significan:

<div data-bbox="212 1088 302 1112">diversión</div> <div data-bbox="212 1112 426 1137">Del lat. <i>diversio</i>, -ōnis.</div> <div data-bbox="212 1137 511 1266"> <ol style="list-style-type: none"> 1. f. Acción y efecto de divertir. 2. f. Recreo, pasatiempo, solaz. 3. f. Mil. Acción de distraer o desviarla atención y fuerzas del enemigo. </div>	<div data-bbox="610 1088 696 1112">диверсія</div> <div data-bbox="610 1112 1139 1290"> <ol style="list-style-type: none"> 1. Акт зруйнування або пошкодження об'єктів військового, державного значення агентами ворожих країн або народними месниками у тилу окупантів. 2. Військова операція, здійснювана для відвернення уваги противника від місця, де готується головний удар. 3. перен. Підривна робота в галузі ідеології. </div>
---	--

La palabra latina *diversio* significa, en primer lugar, *cierta desviación*. Como podemos ver en español la palabra ha cambiado su significado y actualmente significa *pasatiempo* y solo en el contexto militar adquiere el significado de acción militar para desviar la atención del enemigo. Este último significado es básico en la lengua ucraniana y lo peculiar es que debido a los factores ideológicos y a través del ruso adquirió el significado de acción subversiva en el área de ideología. Este significado ya puede tratarse como significado figurado.

Es sabido que el acervo de morfemas greco-latinos siguen siendo una fuente de formación de nuevas palabras, especialmente de términos. Los términos que pertenecen al

ámbito de las ciencias suelen ser internacionales y no son objeto de cambio semántico en las lenguas en cuestión. Nos referimos a vocablos como *multimedia*, *telefonía*, *aerofotografía*, etc.

Al mismo tiempo, podemos afirmar que las palabras de origen greco-latino adquieren un desarrollo semántico que se debe a las condiciones extralingüísticas (sociales, culturales, psicológicas) en diferentes terrenos nacionales. Una muestra de lo expuesto arriba pueden ser los vocablos del área de enseñanza y educación en España y en Ucrania. Estos dos países tienen tanto semejanzas como disparidades en el sistema de la enseñanza universitaria lo que provoca falsas analogías entre las dos lenguas. De tal manera el *професор* ucraniano tiene como correspondencia catedrático en español, y el profesor español en ucraniano es *викладач*, *вчитель*; *docente* en español significa simplemente *навчальний*, *викладацький* y no equivalente a *доцент*, que en español corresponde a *profesor titular*. Tampoco se corresponden *bachillerato* y *бакалаврат*, *magisterio* y *магістратура*, *colegio* y *коледж*, *asistente* y *асистент*, *aspirante* y *аспірант*, *gimnasio* y *гімназія*, etc.

La vida actual muestra tendencias globalizadoras que se manifiestan en la unificación del sistema de enseñanza, particularmente en Europa, lo que se conoce como Proceso de Bologna. En este contexto somos testigos de la aparición de nuevos términos que en los dos casos, el español y el ucraniano, muestran convergencia de significado de los vocablos como *módulo* y *crédito*. El Diccionario de la RAE registra ya estos significados:

Unidad educativa que forma parte de un programa de enseñanza y En la enseñanza universitaria, unidad de valoración de una asignatura o un curso, equivalente a un determinado número de horas lectivas.

Los diccionarios ucranianos aún no registran este significado de los vocablos *модуль* y *кредит* aunque los dos términos son de uso común y corriente en el ámbito académico y coinciden en su significado con las definiciones del DRAE.

La lista de parónimos interlingüísticos español-ucraniano puede ser continuada, pero ya en base a los ejemplos citados podemos sacar varias conclusiones en cuanto a las causas del funcionamiento de parejas de homónimos interlingüísticos español-ucranianos que proceden de la lengua griega y latina.

Conclusiones

Es natural que las palabras suelen adquirir con el tiempo nuevos significados y/o perder los ya existentes. Cuando se trata de palabras de origen latino en español éstas constituyen el acervo propio de la lengua y como tal las han heredado en primer lugar. Estos lexemas suelen conservar el significado directo de la palabra latina y adquirir con el tiempo otros significados debido al cambio semántico. En cuanto a la lengua ucraniana las palabras de origen latino se refieren como préstamos que han entrado en el ucraniano en diferentes períodos de tiempo y frecuentemente a través de terceras lenguas. Los préstamos suelen importarse sólo en uno de los sentidos, especialmente

allí donde hay un “vacío” léxico. En este caso la palabra de origen latino puede importarse en el ucraniano no necesariamente en su sentido directo sino en uno de los que el vocablo de origen latino ha adquirido con el tiempo en una de las terceras lenguas.

Una vez importada la palabra, empieza su andadura en el marco de otra lengua y muchas veces pierde su motivación primaria. El desarrollo semántico de tales vocablos importados está en función de los factores sociales, culturales, psicológicos o de otra índole de la lengua receptora. De tal manera, las palabras que tienen el mismo origen en las dos lenguas, en nuestro caso el español y el ucraniano, pueden tener significado bien distinto y se presentan como parónimos interlingüísticos que constituyen una trampa para los traductores e intérpretes. La fuente de los falsos amigos de traductor o de parónimos interlingüísticos son los cambios semánticos que sufre la palabra importada en el nuevo terreno.

- Normalmente la palabra importada tiene menor volumen semántico que la palabra nativa. Se importa sólo uno o dos significados de la palabra. La palabra nativa, como lo es en el caso de la lengua española, tiene mayor número de significados que solo parcialmente se solapan con el significado del vocablo importado en el ucraniano.

- La palabra importada puede adquirir una nueva motivación debido al contexto en que suele aparecer y a partir de ello desarrollar nuevos significados carentes en la lengua de origen.

- Las palabras importadas se emplean en el nuevo marco de referencias nacionales que causa frecuentemente el cambio de significado al introducir el vocablo importado en el sistema de otras nociones ya existentes en la lengua y cultura meta.

- En la lengua de importación pueden funcionar homónimos o parónimos de las palabras importadas que difieren del significado existente en la lengua de origen.

Otra tendencia que se observa en la actualidad consiste en el acercamiento y coincidencia de significados que antes divergían. Esta situación va en aumento debido a la globalización e intensidad de los contactos entre las lenguas y culturas; la propia comunicación se ha hecho globalizada, se ha formado un núcleo (grupo) de lexemas internacionales cuyo significado viene perfilándose a nivel supranacional.

REFERENCES

- Агаркова, О. А. (2009). Французский язык и «ложные друзья» переводчика: Альманах современной науки и образования. *Грамота*, 2(1), 9-12.
- Акуленко, В. В. (1961). Существует ли интернациональная лексика. *Вопросы языкознания*, №3.
- Акуленко В. В. (1972). *Вопросы интернационализации словарного состава языка*. Харків.
- Акуленко, В.В. (1969). *Англо-русский и русско-английский словарь “Ложные друзья переводчика”*. М: Советская энциклопедия.
- Акуленко, В. В. (1980). *Интернациональные элементы в лексике и терминологии*. Харків.
- Бакинская, Г. (2002). *Функциональный статус интерлексем в разноструктурных языках*. Автореф. Диссер. Канд. Филол. Наук, Чебоксары.
- Белодед, И.К., Акуленко, В.В. и др. (1980). *Интернациональные элементы в лексике и терминологии*. К.: Высшая школа.)

- Білодід, І. (1973). *Питання походження і розвитку слов'янської писемності*. К.
- Бокова, П. М. (2013). «Фальшиві друзі перекладача»: проблеми, труднощі та особливості перекладу (на матеріалі іспанських фразеологічних одиниць).
- Будагов Р.А. (2002). *Слово и его значение*. 2-ое издание, Москва.
- Будагов, Р.А. (1976). Ложные друзья переводчика. В Р.А. Будагов, *Человек и его язык*, 267–274.
- Бунчич, Д. *Псевдоаналогонимия. «Ложные друзья переводчика» как единица сопоставительной лексикологии*. Доступно на: / <http://www.uni-bonn.de/~dbuncic/pseudo/>
- Гикал, Л. П. (2005). Квазиинтернациональная лексика как явление межъязыковой асимметрии, Диссер. Канд. Филол. Наук, Краснодар. Recuperado desde: <http://cheloveknauka.com/kvaziinternatsionalnaya-leksika-kak-yavlenie-mezhyazykovoy-asimmetrii#ixzz5WKuHTykF>
- Гуревич, Т. (2006). Межъязыковая омонимия, паронимия (на примере английского языка). «Ложные друзья» переводчика. *Знание. Понимание. Умение: электрон. журн.* Москва. Доступно на: http://www.zpu-journal.ru/zpu/e-publications/2007/Gurevich_T
- Дубичинский, В. В. (2015). *Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей*. Автореф. дис. д-ра филол. наук. Краснодар, 36.
- Смуциньська, І.В. (2010). Інтернаціоналізми та "хибні друзі" як проблема перекладу. *Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи*. К.
- Канонич, С. И. (2000). 300 ложных друзей переводчика. *Испанско-русский словарь-справочник*. Москва: Менеджер.
- Карабан, В.І., Колодій, Б.М. та ін. (2003). *Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі*. Вінниця: Нова книга.
- Кияк, Т.Р. (2010). «Фальшиві друзі перекладача» як проблема міжкультурної комунікації. *Наукові записки, Серія: Філологічні науки, (мовознавство)*, 89 (1), 17-20.
- Корунець, І.В. (1998). *Теорія і практика перекладу (англійською і українською мовою)*. К.: Вища школа.
- Кочерган, М. П. (1997). *Словник російсько-українських міжмовних омонімів («фальшиві друзі перекладача»)*. К.: Академія.
- Крысин, Л.П. (1991). Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики. В *Диахроническая социолингвистика* (с. 52 – 69). М.: Наука.
- Латышев, Л.К. (1994). К проблеме переводческих ошибок. *Перевод и лингвистика текста (Сборник статей)*, 87-93.
- Морошану (Демьянова), Л. І. (2010). Семантичні та стилістичні «фальшиві друзі перекладача» в італійській та російській мовах. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*, №1, 58-63.
- Рыцарева, А.Э. (2002). *Прагмалингвистический аспект интернациональной лексики (на материале английского языка)*. Автореф. дисс. кандидат. филологич. наук. Волгоград.
- Тодосиенко, З.В (2014). Семантическая деривация как важнейший механизм содержательной динамики языка (на материале русского и английского языков). *Фундаментальные исследования*, 5(3), 643-648. Recuperado en: <https://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=33936>

- Фокін, С.Б. (2013). Хибні друзі перекладача як наслідок словотвірної інтерференції. Мовні і концептуальні картини світу, сс. 192-200, Київ: Вид-во Київського університету.
- Фокін, С.Б. (2015). *“Хибні друзі” перекладача: іспанська, українська мови*. Київ: Капрі.
- Шахрай, О.Б. (1955). Ложные друзья переводчика. *Вопросы языкознания*, 2, 107-111.
- Шмелев, Д. Н. (2006). *Проблемы семантического анализа лексики*. М.: УРСС.
- Carita, M. de Lourdes (1998). Português e espanhol: “falsos amigos”. En Paulo Feytor Pinto, Júdice Norimar (Coords.), *Para acabar de vez com Tordesilhas* (pp. 31-40). Lisboa: Edições Colibri.
- Carluci L., Díaz Ferrero A. M. (2007). Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica. *Sendeban*, 18, 159-190.
- Casado Velarde, M. (2010). *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis.
- Chacón Beltran, R. (2006). Towards a typological classification of false friends (Spanish-English). *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 19, 29-40. Recuperado en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2198562>
- De Miguel Aparicio, E. (ed.) (2009). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel.
- Jiménez Ruiz, J.L. (1996-97). La problemática del cambio semántico en la lengua como sistema de valores: aproximación epistemológica. *E.L.U.A.*, 11, 177-197.
- Koessler, M., Derocquigny, J. (1928). *Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais. Conseils aux traducteurs*. Librairie Vuibert, Paris.
- López Morales, H. (2006). *La globalización del léxico hispánico*. Madrid: Espasa Calpe.
- Muñoz-Basols, J., N. Moreno, I. Taboada y M. Lacorte (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Capítulo 5: “Semántica y pragmática: del significado al uso del lenguaje”. Londres y Nueva York: Routledge.
- Newmark, P. (1992). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.
- Sabino, M. A. (2006). Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática. *Alfa*, 50 (2), 251-260.
- Salvador, G. (1985). *Semántica y lexicología del español*. Paraninfo.
- Ullman, S. (1992). *Semántica: Introducción a la ciencia del significado* (2da ed.). Madrid: Taurus.
- García Yebra, V. (1994). *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- Wotjak, G. (1979). *Investigaciones sobre la estructura del significado*. Madrid: Gredos.

Diccionarios

- Словник української мови в 11 томах (СУМ)(1970-1980): <http://sum.in.ua>
- Етимологічний словник української мови у 7 томах (1982).
- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE): <http://www.rae.es>
- Diccionario de Autoridades: <http://web.frl.es/DA.html>
- Міжмовні омоніми: приклади з різних мов <http://l-ponomar.com/mizhmovni-omonimy-pryklady-z-riznyh-mov/>
- <https://glosbe.com/es/uk/legal>.
- <https://www.spanishdict.com/guia/los-falsos-cognados-mas-comunes-en-ingles-y-espanol>
- <https://www.portugues.co.cr/terminos-homonimos-y-paronimos-en-portugues/>